

Despejando nieblas

(Clearing up the fog)

LOPEPÉ IRIART, Pedro Antonio

Eusko Ikaskuntza. Pº de Uribitarte, 1ª Planta Baja. 48009 Bilbo
pean@fibertel.com.ar

En mi primera participación en un Congreso de esta jerarquía aportó algunas ideas para una mejor relación cultural entre Euskal Herria y la Diáspora. En los acápites 6 a 10 enumero acontecimientos muy significativos con el deseo que los mismos se incrementen en el futuro mediato. Finalmente reseño mi modesta actividad en la materia y la gran recepción recibida.

Palabras Clave: Los Vascos del Octavo Herrialde. Identidad. Innovación. UNESCO. Granitos de arena. Nuevos emprendimientos culturales.

Maila honetako Kongresu batean nire lehen parte hartzean, zenbait ideia dakartzat Euskal Herriaren eta Diasporaren arteko kultura harreman hobe batera begira. 6.–10. paragrafoetan gertaera guztiz esanguratsu batzuk aipatzen ditut berehalako etorkizunean horiek emenda daitezzen nahi dudalarik. Azkenik, alor honetako nire jarduera apala eta izan duen harrera handia aipatzen dut.

Giltza-Hitzak: Zortzigarren herrialdeko euskaldunak. Identitatea. Berrikuntza. UNESCO. Hondar aletxoak. Kultura ekintzailletza berriak.

Dans ma première participation à un Congrès de cette hiérarchie j'apporte quelques idées pour obtenir une meilleure relation culturelle Euskal Herria et la Diaspora. Dans les chapitres 6 et 10 j'énumère des événements très significatifs en espérant qu'ils augmentent dans un avenir proche. Finalement, je fais un compte-rendu de ma modeste activité en la matière et la grande réception reçue.

Mots Clés: Les Basques de la Huitième Herrialde. Identité. Innovation. UNESCO. Grains de sable. Nouvelles entreprises culturelles.

1. INTRODUCCIÓN

Es un honor para mí participar de este XVII Congreso de Estudios Vascos y que el Comité Científico haya aceptado mi trabajo para su publicación en las Actas del mismo.

Precisamente mi propuesta está relacionada con un mayor compromiso con la cultura y la lengua vasca. Son muchas las necesidades y desafíos de la sociedad y el pueblo Vasco de Euskal Herria y de las colectividades vascas de la Diáspora en Latinoamérica y Estados Unidos en el proceso de encontrar una relación más fluida de modo que seamos mejor espejo de nuestras actividades y contribuciones.

2. METAS DE DESARROLLO CULTURAL. LOS VASCOS DEL OCTAVO HERRIALDE. IDENTIDAD

Cuales son los cursos de acción que permitan alcanzar estas metas de desarrollo cultural, sin renunciar a las señas de identidad. O en otras palabras que podemos hacer los vascos del mundo y de Euskal Herria por la cultura vasca De que manera. Podemos contribuir los Vascos del Octavo Herrialde al tronco euskaro común.

3. LA PROYECCIÓN EXTERIOR TIENE UNA ENORME INFLUENCIA EN LA HISTORIA DE EUSKAL HERRIA

Oscar Alvarez Gila y Ana Isabel Ugalde llegan a la conclusión que todavía no se han estudiado los trabajos realizados sobre Euskal Herria por vascos que viven fuera y que es un tema muy interesante, porque eso ha tenido su influencia en el desarrollo de la historia vasca.

Sin embargo Atxaga nos conoció a nosotros (vascos argentinos) por Borges y Ma-Ilea, Eider Rodríguez por Saer y Barón Biza y Felipe Juaristi por “Rayuela” de Julio Cortázar.

Nadie negará, por lo tanto, el interés que tiene para el conjunto realizar de vez en cuando un alto en el camino para echar la mirada atrás.

4. LA INNOVACIÓN. DESPEJANDO ALGUNAS NIEBLAS

Una forma de encarar el problema es prestando atención a la innovación. Arboniés sostiene que una gestión integral de la innovación es imprescindible para avanzar. Una de las formas de innovar y la más económica es improvisar. Hay que crear una organización para innovar a fin de que la evolución sea constante y supere los obstáculos que encuentre en el camino. Las sociedades modernas no pueden permanecer hablando y hablando de la innovación sin entrar en la esencia de su gestión. La acción debe superar al discurso. No innovar es imposible.

Pero si es así debo aferrarme al “si todo cambia y va a cambiar” y me tengo que preparar. Puedo cambiar o los acontecimientos me cambiarán.

El conocimiento se manifiesta en la acción. Innovar es solucionar algo sin que lo anterior esté roto o sea fallido.

La idea puede ser confusa no porque alguien lo haga premeditadamente., sino que no hemos despejado algunas nieblas al decir de Umberto Eco.

5. PLAN VASCO DE CULTURA

Los conceptos esbozados tienen que estar reflejados en el “plan vasco de cultura” actual o futuro. Hay que perseverar en los logros obtenidos (ver acápite 6 a 10).

6. PUNTOS A DEBATIR

En este orden de ideas me permito destacar algunos hechos salientes que deben ser ponderados y que merecen ser debatidos en el presente Congreso ya que muestran a las claras la interrelación entre Euskal Herria y los Vascos del Octavo Herralde.

6.1. San Sebastián Capital Europea de la Cultura en el año 2016

El Gobierno Vasco participará junto a la Diputación de Guipúzcoa y el Ayuntamiento de Donostia en la financiación del proyecto para impulsar la candidatura de San Sebastián como Capital Europea de la Cultura. Felizmente la iniciativa ha prosperado. En consecuencia constituirá un gran logro en consonancia con la designación de Buenos Aires como Capital Mundial del Libro 2011. La ciudad de Buenos Aires fue elegida Capital Mundial del Libro al concluir la reunión celebrada por un comité de selección compuesto por representantes de las tres principales asociaciones profesionales internacionales del mundo del libro y de la UNESCO.

La capital argentina fue elegida por la calidad y la variedad del programa propuesto y también por la estrategia general que ésta implica. Buenos Aires es la undécima ciudad designada como Capital Mundial de Libro después de Madrid (2001), Alejandría (2002), Nueva Delhi (2003), Amberes (2004), Montreal (2005), Turín (2006), Bogotá (2007), Ámsterdam (2008), Beirut (2009) y Liubliana (2010).

6.1.1. Creación en San Sebastián de un Centro Nacional de Arte y Cultura (Centro Cultural Erizo)

Tomo como paradigma al Centro Pompidou que es el nombre más comúnmente empleado (otros son Beaubourg o Musée National d'Art Moderne) para designar al Centro Nacional de Arte y Cultura Georges Pompidou de París (Francia) diseñado por los Arquitectos Renzo Piano y Richard Rogers. Fue inaugurado el 31 de enero de 1977. El edificio es de un estilo que fue muy innovador en los años 70. Aunque se desató una polémica cuando fue acabado, en la actualidad todo el mundo se ha acostumbrado a su peculiar aspecto y es muy popular. Es un centro que reúne arquitectura, arte moderno, arte antiguo, libros y lugares donde los niños “juegan con el arte”. Ocupa poco menos que la mitad de su solar. La parte que sobra es una enorme plaza pública considerada parte del edificio ya que en ella se hacen actividades relacionadas con el centro.

6.1.1.1. VI Seminario de Euskal Herria Mugaz Gaindi, Mondragón 20-22-10-2009

El VII Seminario se celebró en julio de 2010 en Boise (Idaho), Estados Unidos.

El VIII Seminario tuvo lugar en Donostia en el mes de noviembre de 2011.

En ambos presenté ponencias (ver infra). Fui invitado por Alberto Santana a Boise donde leí mi trabajo.

7. PROYECTOS

7.1. Proyectos similares a los de la Fundación Telefónica en Buenos Aires que contó con la Dirección de Néstor García Canclini

Un grupo de antropólogos, artistas, sociólogos, historiadores y críticos de arte y literatura encabezados por Néstor García Canclini, en el primer proyecto de investigación interdisciplinaria producido en la Argentina sobre los múltiples sentidos en que se experimentan las extranjerías. Son trece artículos que reflexionan desde una perspectiva filosófica, sobre los problemas y retos planteados a las sociedades modernas por el dilema de la globalización y el papel que la innovación y la creatividad pueden desempeñar en el progreso y destino de este fenómeno mundial.

Invitado por el programa Forum de la Fundación Telefónica, que impulsa la investigación y la generación del conocimiento en el entorno de la sociedad de la información.

El destacado antropólogo García Canclini vino a Buenos Aires para presentar el proyecto "Extranjeros en la tecnología y la cultura", editado por Ariel. Según el mismo el proyecto es una investigación internacional con base en la Argentina para explorar formas todavía poco estudiadas de extranjería. Este conjunto de trabajos ha tratado de dar cuenta del impacto histórico de las migraciones de los desplazamientos humanos. Nos preguntamos a que se debe esta exhuberancia de trabajos sobre viajes y migraciones en el contexto actual. Hay que recordar que de 1850 a 1930 una cuarta parte de la población europea dejó Europa, unos 50 millones de personas vinieron a América. Pero esos desplazamientos tenían razones muy distintas a las actuales, eran migraciones definitivas. En cambio en la actualidad los viajes son de ida y vuelta entre países que tienen cierta proximidad. Por otra parte las comunicaciones electrónicas, la facilidad del teléfono, Internet crean corrientes de comunicación muy fluidas.

7.1.1. Residencias como la de Bernardo Atxaga en la Universidad de Nevada

En el año 2005 el Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada y el Gobierno Vasco crearon la beca William Douglass en homenaje al antropólogo del mismo nombre que fue el fundador del Centro arriba citado y durante años director de esta institución.

La beca está destinada a impulsar las investigaciones y estudios de la cultura vasca.

Bernardo Atxaga recibió la misma y residió en Reno (2007/2008)

Recientemente la Universidad de Stanford y Eusko Ikaskuntza establecieron un programa anual de estudios vascos en esa prestigiosa institución americana. Como consecuencia de ello, Bernardo Atxaga impartirá sendos cursos de postgrado y pregrado de marzo a junio de 2010, sobre el devenir de la lengua y la cultura vasca desde la segunda mitad del siglo XX.

De este modo, la Sociedad de Estudios Vascos sigue contribuyendo a la proyección exterior de la cultura vasca mediante el fomento de programas académicos y de investigación en centros prestigiosos del mundo como ya ha realizado en las Univer-

sidades de Oxford (Inglaterra), Ginebra (Suiza), La Plata (Argentina) y Santiago (Chile) [Asmoz ta Jakitez 203, Iraila 2009].

7.1.1.1. Gira de Kirmen Uribe por Estados Unidos

El poeta Kirmen Uribe (Ondarroa- 1970) concluyó su segunda gira por Estados Unidos con gran suceso. Presentó su libro “Bitartean heldu eskutik” (Susa, 2001)-Meanwhile Take My Hand-.La gira comenzó el 2 de noviembre de 2007 en la Universidad californiana de Stanford. Luego recorrió las Universidades de San Diego, Los Angeles, Santa Mónica y librerías de San Francisco y San Antonio en Texas.

Es el segundo libro en euskera traducido al inglés, después de Obabakoak de Bernardo Atxaga y el primero en hacerlo directamente desde el euskera al inglés con la traducción de la poetisa estadounidense Elizabeth Macklin. Precisamente en Reno (Nevada) se encontró con Bernardo Atxaga.

8. EUSKAL HERRIA Y LA ARGENTINA

8.1. Embajadas culturales a la Argentina

Jon Kortazar participó como invitado en el Primer Congreso Internacional de Literatura y Cultura Española, celebrado en la Universidad de La Plata (Argentina) –octubre de 2008-.

Presencia y recital de Ruper Ordorika en la Feria del Libro de Buenos Aires y en Euskaltzaleak-2009- Simultáneamente José Angel Irigaray presentó el libro Siete Poetas Vascos.

8.1.1. Universidad Vasca de Verano

La Universidad Vasca de Verano II-febrero de 2010-.

Euskal Echea Asociación Cultural y de Beneficencia que posee dos colegios y dos residencias en Buenos Aires y Llavallol, Provincia de Buenos Aires, y tiene más de cien años de actuación en la Argentina, organiza entre el 1 y 12 de febrero de 2010 un programa de estudios vascos llamado” Universidad Vasca de Verano”, con clases a la mañana de 10 a 13 horas y de 15 a 18 horas a la tarde en su sede de Sarandí 735, Buenos Aires.

El programa tentativo es el siguiente: trayectoria y cultura del pueblo vasco con cursos autónomos de Derecho Vasco, Historia, Lengua y Cultura Vasca. Instituciones Vascas, Música, Arquitectura, Antropología, Etnología, Economía y Geografía vasca.; Los vascos y el arte. Dos conferencias: Los vascos y la educación y La diáspora vasca (clausura del segundo ciclo).

Este emprendimiento está abierto a todos los habitantes de la República Argentina y del exterior..

En el mes de febrero del 2009 durante dos semanas se realizó la primera Universidad Vasca de Verano, con todo éxito. Se trató de una semana dedicada a estudiar Introducción a la temática vasca y otra a la realización de cuatro cursos de cinco ofre-

cidos: Historia vasca-Lengua y Literatura Vasca, Instituciones vascas, Antropología vasca y Geografía vasca.

Todo bajo la coordinación del Dr. Enrique Jorge Aramburu quien asimismo tuvo a cargo el curso Derecho Vasco.

9. ACTUALIDAD DE LA CULTURA VASCA

Una serie de hechos recientes muy beneficiosos.

9.1. Lectura íntegra de Hamaika Pauso en el Teatro Arriaga de Bilbo el 16 de junio de 2011.

Homenaje emocionante que fue reflejado en toda la prensa. Por ejemplo “Bilbao” Nº 261, julio de 2011, Pégola página 13.

9.1.1. Bernardo Atxaga en la Universidad de la Ciudad de New York

La Directora del Instituto Etxepare Aizpea Goenaga Mendiola tuvo la gentileza de hacerme llegar la invitación a la inauguración de la “Silla Bernardo Atxaga”.

Transcribo:” The Graduate Center of the City University of New York and the Etxepare Basque Institute invite you to the inuguration of the Bernardo Atxaga Chair in Basque Literature and Linguistics

BERNARDO ATXAGA CHAIR 9-16 September 2011.

Utopía y transgresión en el universo literario de Bernardo Atxaga por Marí José Olaziregui Alustiza (Instituto Etxepare)

Cultura y cambio político en Euskadi por Bernardo Atxaga

Katuak eta paradisua. Los gatos y el paraíso. Cats and paradise. Poetry. Reading by Bernardo Atxaga. Amaia Gabantxo(traslator) and Javier Muguruza(musician).

Film”Zeru horiek/ Esos cielos” de Aizpea Goenaga basada en la novela de Bernardo Atxaga, seguido de coloquio con el escritor.

Official presentation of the Bernardo Atxaga Chair. Viaje al centro por Bernardo Atxaga “.

9.1.1.1. Presentación de la Biblioteca Vasca Bilingüe en Madrid

La Biblioteca Vasca Bilingüe es una colección publicada por el Centro de Lingüística Aplicada ATENEA. Cuenta con 25 volúmenes. Ofrece traducciones de autores vascos contemporáneos y clásicos y tiene como objetivo acercar al público castellano parlante, la literatura euskaldun mediante ediciones bilingües. El Gobierno Vasco ha venido apoyando este proyecto desde sus inicios y esta presentación en Madrid ha contado con el patrocinio del Instituto Vasco Etxepare.

En la presentación de la Biblioteca Vasca Bilingüe han intervenido Matilde Rovira, Directora de la Editorial Atenea; Jon Kortazar, Director de la Biblioteca Vasca Bilingüe y Catedrático de Literatura Vasca en la UPV-EHU, Juan Kruz Igerabide, Poeta y profesor titular de la UPV-EHU, e Irune Aguirrezabal, Delegada del Gobierno Vasco en Madrid.

Esta colección incluye libros como “Hitzezko zubia. Puente de palabras”, que recoge obras de jóvenes poetas vascos; “Kandinskyren tradizioa. La tradición de Kandinsky”, de Ramón Saizarbitoria, o “Dardaren interpretazioa. Interpretación de los temblores”, de Harkaitz Cano. Los 25 volúmenes se podrán consultar durante su exposición que tendrá lugar del 1 al 15 de Diciembre en la Euskal Etxe de Madrid.

10. INICIATIVAS. LA COFRADÍA SAIZARBITORIA

10.1. La cofradía Saizarbitoria

El 21 de abril de 2011 una de las protagonistas de “Ehun metro” Michele Manassé cumple 65 años de edad. Esa día coincide con la fecha de nacimiento de Ramón Saizarbitoria.

Por iniciativa de Jon Kortazar se creó una cofradía con socios vascos y no vascos de todo el mundo.

Se solicitaron adhesiones y presté algunas. Vbg: una referencia en la página 316 de “Los pasos incontables” al escritor francés Paul Gadenne (1907-1956) y su relato “El descuido” (ver saizarkofradia.blogspot.com).

10.10.10. Fundación Vasco Argentina Juan de Garay. Cuarta edición del libro “Familias Vascas en la Argentina”.

Jorge Beramendi en Euskonews del 14 de octubre de 2011 ha escrito sobre “*Familias Vascas en la Argentina*”.

En su trabajo señala que la Fundación Vasco Argentina Juan de Garay editará una cuarta edición del libro “Familias Vascas en la Argentina. Familia y Protagonismo”. Se han reunido 24.000 apellidos de familias vascas en la Argentina y miles de historias de familias fruto de un trabajo de investigación y recopilación comenzado en 1995. La historia del libro y el camino para concretarlo es ininteresante. Puede servir para emprender este tipo de proyecto a las otras comunidades de origen vasco que forman parte de los países hispanoamericanos.

La obra no hubiera sido posible sin la ayuda del Gobierno Vasco que aporta la mitad del costo de la investigación y edición

11. CONCLUSIONES

Todas las maneras de vivir la cultura son válidas. No hay que hacer una separación de que es ser vasco y hacer cultura vasca.

Cabe recordar que la UNESCO ha implementado una serie de medidas encaminadas a la defensa de la diversidad de culturas.

Son cerca de diez millones los descendientes de aquellos vascos los que seguimos haciendo vivir por todo el mundo su lengua y su cultura.

En estos dos años creo haber contribuido modestamente a encontrar cursos de acción que permitan hacer conocer los esfuerzos de los vascos del mundo por la cultura vasca.

A continuación enumero los trabajos publicados en solitario o en colaboración con Jon Kortazar:

KORTAZAR, Jon-LOPEPE, Pedro Antonio *“La música en “El hijo del acordeonista” de Bernardo Atxaga”, Cuadernos de Alzate Nº 42.*

KORTAZAR, Jon-LOPEPE, Pedro Antonio *“El abuelo de Julio Cortázar”, Cuadernos Hispanoamericanos 718, Abril 2010.*

LOPEPE, Pedro Antonio *“Los vascos y su papel preponderante en la política económica de Salta en el siglo XIX, VII Seminario Internacional Euskal Herria Gaindi. Historia de los Vascos y el Nuevo Mundo”, Boise 29/07/2010.*

LOPEPE, Pedro Antonio *Los antepasados vascos de Julio Florencio Cortázar, Eusko Ikaskuntza, 2010 RIEV 55-2, julio-diciembre de 2010.*

LOPEPE, Pedro Antonio *Los vascos y su papel preponderante en la política y economía de Salta en el siglo XIX, Euskonews alea 580, Kosmopolita, junio de 2011.*

LOPEPE, Pedro Antonio *Pioneros vascos en la vitivinicultura argentina: Los Arizu y los Goyenechea I Euskonews alea 588, Kosmopolita, julio de 2011.*

LOPEPE, Pedro Antonio *Pioneros vascos en la vitivinicultura argentina: Los Arizu y los Goyenechea, II, Euskonews alea 589, Kosmopolita, julio de 2011.*

LOPEPE, Pedro Antonio *Historia de las bodegas vascas en la Argentina, Eusko-Ikaskuntza, marzo de 2011.*

LOPEPE IRIART, Pedro Antonio *Los vascos a la conquista del Oasis Sur: Sotero Arizu y los Goyenechea. VIII Euskal Herria Mugaz Gaindi, Donostia, noviembre de 2011, EuskoSare y Euskonews, noviembre-diciembre 2011.*

Espero que algunas nieblas se hayan despejado.

12. BIBLIOGRAFÍA

ALVAREZ GILA, Oscar *“De América y los vascos “ a la octava provincia, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 2005.*

ALVAREZ GILA, Oscar- UGALDE, Ana Isabel. *“ La proyección exterior tiene una enorme influencia en la historia de Euskal Herria”, Euskonews 504 2009/ 10-16-23”.*

ALVAREZ GILA, Oscar *“Organización, identidad e imagen de las colectividades vascas de la emigración (siglos XVI-XXI), UPV/ EHU, 2010.*

ARBONIES ORTIZ, Angel Luis. *“La disciplina de la innovación”, Editorial Díaz de Santos, 2008. Asmoz ta Jakitez 203, Iraila 2009.*

CEBERIO, Iñaki; GARAGALZA, Luis *“Filosofía de la innovación. El papel de la creatividad en un mundo global. Editorial Plaza y Valdés. Atejoka 012, Iraila 2009.*

DOUGLASS, William; BILBAO, Jon *“Amerikanuak. Los vascos en el nuevo mundo”, UPV 1985.*

GARCIA CANCLINI, Néstor: *“Extranjeros en la tecnología y la cultura”, Fundación Telefónica/ Ariel, Buenos Aires 2009.*

KORTAZAR, Jon *“Memoria y Guerra Civil en la narrativa vasca” (1948- 2007), Euskal Herriko Unibertsitatea.*